

APPRENDRE
EMILE



Lire, comprendre, agir avec les albums

Les principes d'une approche
EMILE en littérature jeunesse



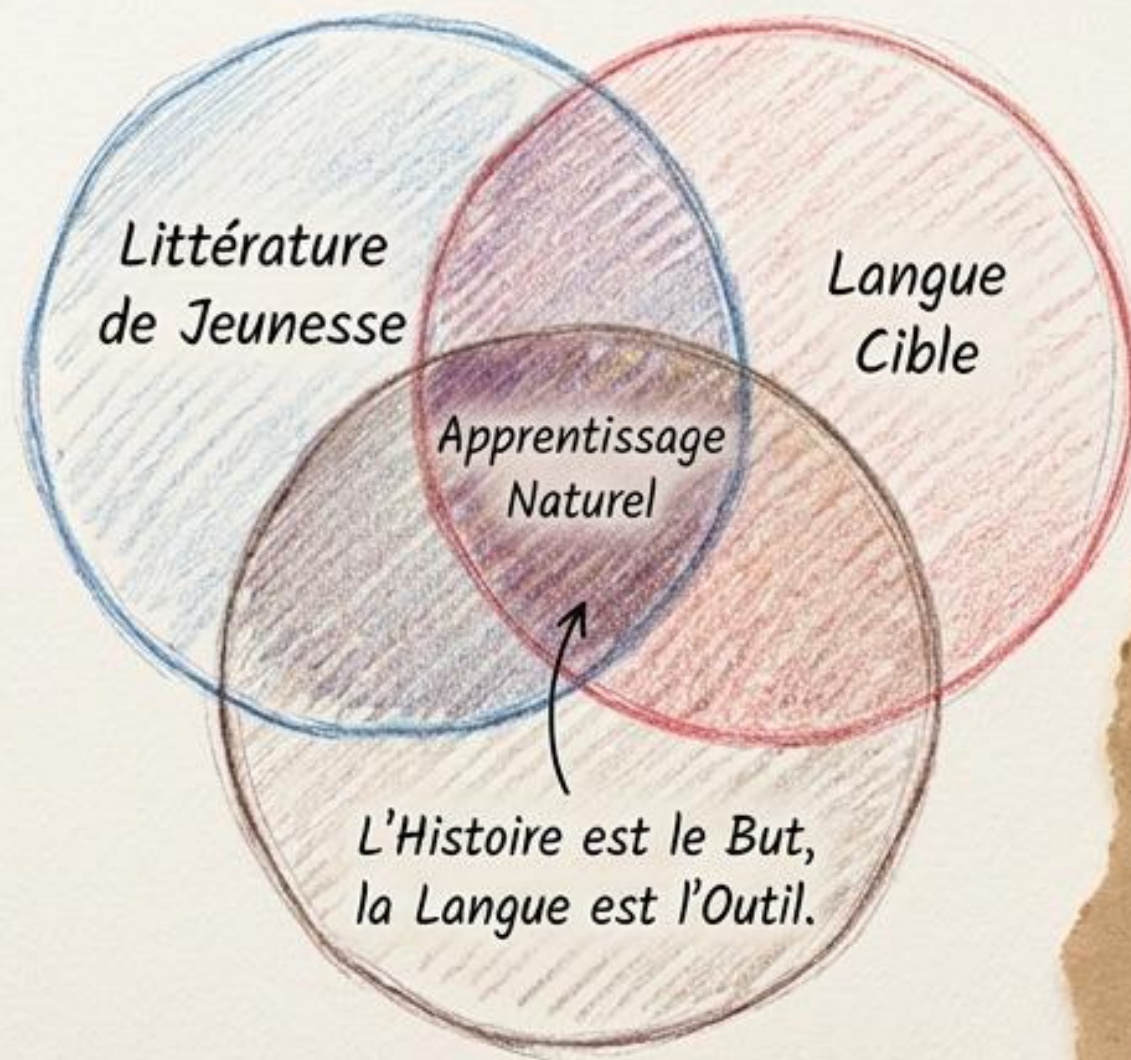
Suzanne Bichler
&
Olivia Cazeaux



EMILE
LIRE



L'Apprentissage Naturel par le Récit



*L'Histoire est le But,
la Langue est l'Outil.*

L'album devient l'objet d'étude.
La langue étrangère devient l'outil
d'accès au savoir et à l'émotion.
On ne vise pas une liste de
vocabulaire hors-sol, on vit une
narration. L'apprentissage de la
discipline et de la langue se
développent simultanément.



Plonger dans la « Musique Linguistique »

« Quand j'étais vraiment très petit, il y avait surtout l'étrangeté, c'est-à-dire être plongé soudain dans une musique linguistique qui n'est pas la mienne [...] Les premiers voyages qui m'amenaient vers l'ailleurs, c'était le passage de la frontière, on avait une sorte de frisson. »

Source : Extrait de l'entretien accordé par Philippe Claudel à Olivia Cazeaux

Le premier contact avec une langue étrangère ne doit pas être purement analytique, mais sensoriel.
La non-compréhension initiale est le premier pas vers la curiosité.

💡 Pour les formateurs :
Comment former les enseignants à scénariser ce « frisson de la frontière » en classe ? Comment faire de cette « étrangeté » un moteur d'attention plutôt qu'une source d'angoisse pour jeunes élèves ?

Le Rituel d'Immersion : Franchir le Seuil



1. Le Signal :

Une rupture sonore.

Une chanson d'accueil ou un carillon marque la fin du français et le passage physique de la frontière.



2. Le Gardien :

La caution bienveillante.

Une marionnette monolingue justifie l'utilisation exclusive de la langue cible. Elle ne « comprend » pas la langue maternelle.



3. L'Espace :

Le sas de sécurité.

Le regroupement physique en cercle sécurise l'environnement de l'enfant et capte l'attention collective.

L'Expressivité remplace la Traduction

Offrir un input compréhensible (Krashen) permet d'éliminer le recours systématique au français. Le corps, la voix et les objets font tout le travail de traduction.

— ~~Traduction en Français~~ →

Mot Cible
(Audio)



Kamishibai
(Appui Visuel)



Objet Réel
(Appui Tactile)



Gestes du Corps
(Kinesthésique)



Bruitages
(Auditif)



Cerveau de l'élève
(Sens compris sans alternance codique)



Kamishibai
(Appui Visuel)

Objet Réel
(Appui Tactile)

Gestes du Corps
(Kinesthésique)

Bruitages
(Auditif)

Actionner les Dimensions de l'Apprentissage

L'approche EMILE repose sur le cadre des 4C. L'album de jeunesse est le moteur idéal : il actionne simultanément toutes les dimensions de l'apprentissage linguistique sans les isoler artificiellement.

Communication

Acquérir le lexique en contexte, maîtriser les structures syntaxiques, oser les interactions.

Cognition

Observer, comprendre, inférer le sens par l'image, comparer.

Culture

Découvrir l'univers de l'autre, accepter la différence. Découvrir des spécificités culturelles.

Contenu

Comprendre l'histoire, s'investir dans l'intrigue, identifier les personnages.



L'absence de vocabulaire commun n'est pas un mur.
Le corps, la posture et l'expressivité compensent le manque de mots.

Se Comprendre Sans Traduire

« Ce n'est pas parce qu'on n'arrive pas à avoir une communication verbale précise qu'on ne peut pas exprimer des sentiments humains.

L'amitié va se créer à base de regards, à base de musique aussi, car l'un et l'autre écoutent la musique de la voix de l'autre. »

(À propos du roman La petite fille de M. Li, de Philippe Claudel)

💡 Pour les formateurs :
Quels exercices corporels ou théâtraux proposer en formation pour que les enseignants osent s'appuyer sur la « musique de leur voix » et leurs regards, plutôt que de céder à la traduction littérale ?

L'Arsenal Multimodal de l'Enseignant



Le Kamishibai :
*Focalise l'attention visuelle
absolue. Le texte est caché au dos
pour libérer le regard et fluidifier
la narration théâtrale.*



Le Tapis Narratif :
*Spatialise l'histoire.
Permet aux enfants de
manipuler les éléments
(ex: le tissu devient la mer).*



La « Prop Box » :
*Réduit la charge cognitive.
Toucher, sentir et voir ancrent
le lexique dans le monde réel,
hors de l'abstraction.*

Sélectionner les Œuvres : 3 Albums Incontournables

Un choix stratégique aligne le **lexique prioritaire**, les objets médiateurs réalisables, et la portée philosophique de l'œuvre.

Album & Thème Central	Lexique Prioritaire	Objets Médiateurs	Objectif Citoyen (EMC)
1 Der Regenbogenfisch	Couleurs, Émotions	Écailles brillantes, Tissu	L'amitié et la générosité
2 Lieselotte macht Urlaub	Vacances, Animaux, Nature	Valise, Menthe, Brumisateurs	Le tourisme local, l'écologie
3 Zog	Métiers, Corps, Blessures	Pansements, Ailes	L'égalité filles-garçons, le droit à l'erreur

Focus : L'Immersion Sensorielle Totale



Odorat : Sentir des feuilles de menthe fraîche (riechen).



Toucher : Manipuler de l'herbe artificielle (fühlen).



Sensations : Recevoir de l'eau d'un brumisateur pour simuler la pluie ou la douche de la vache.

Engager les 5 sens permet une rétention lexicale viscérale.
L'enfant n'apprend pas le mot « pluie », il la ressent au moment précis où le mot est prononcé.

L'Échafaudage Linguistique (Bruner) : MS au CM2



Faire Rayonner l'Album dans toutes les Disciplines



Arts Plastiques :
Création de mosaïques
géantes (écailles) ou
Land Art (feuilles/fleurs).



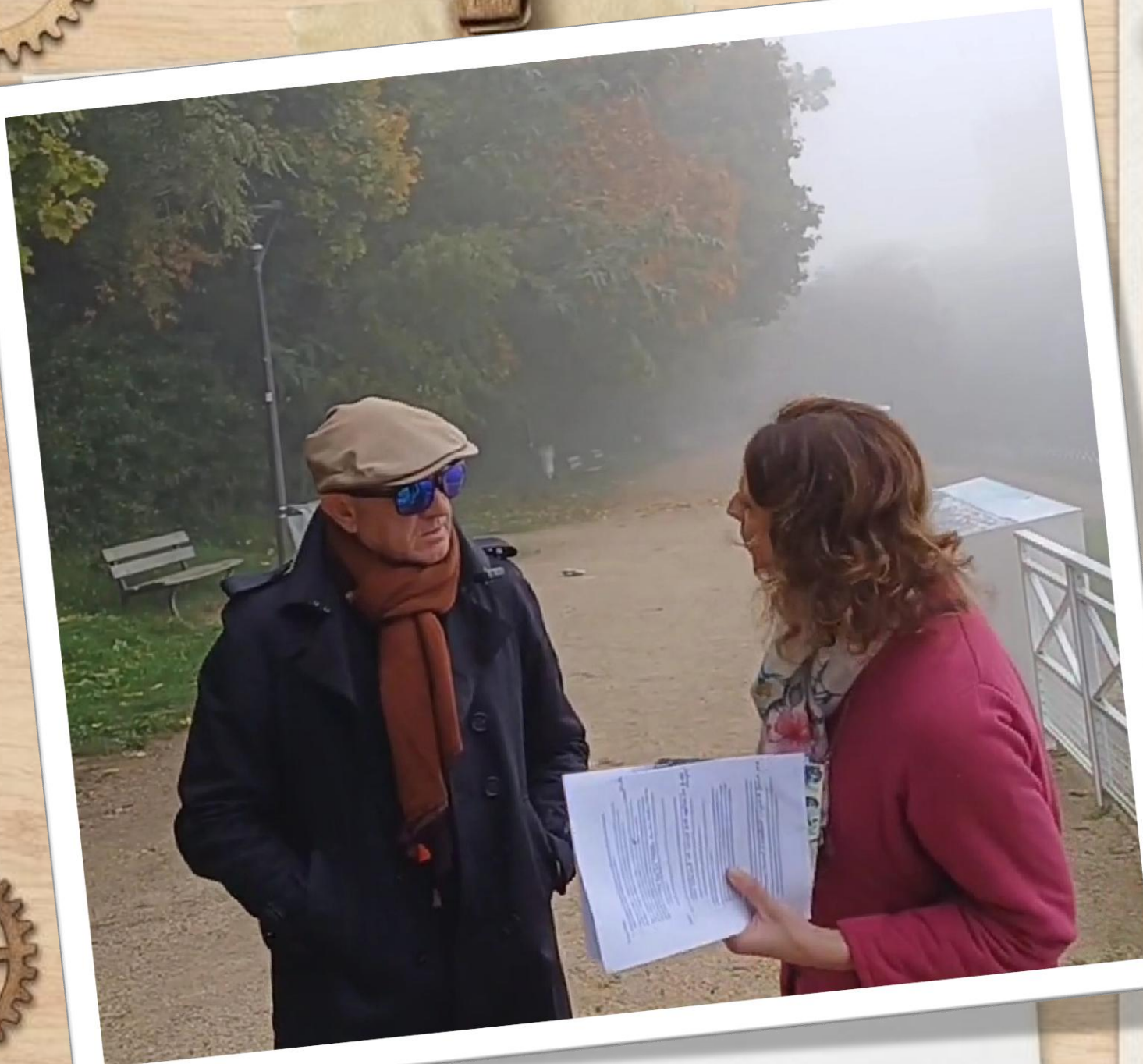
EPS : Parcours moteurs
thématisés (sauts de grenouille,
équilibre du dragon).



Sciences (EDD) :
Étude de la biodiversité
marine, cycle de l'eau.



EMC : Débats philosophiques
sur le partage, les stéréotypes
de genre, l'inclusion.



Former les Citoyens de Demain

« Cette interculturalité peut être un choix, mais elle va être bientôt aussi une obligation [...] Si aujourd'hui on n'est pas capable d'ouvrir un peu son esprit et d'accueillir un peu mieux l'autre, ça va être encore plus difficile dans les décennies à venir. »

Philippe Claudel

(L'auteur cite le programme Erasmus comme l'idéal de la réussite européenne).

L'enseignement précoce des langues dépasse largement le cadre scolaire. C'est un acte de préparation citoyenne face à un monde mondialisé.

 Pour les formateurs :
Comment articuler
concrètement l'enseignement
de la langue EMILE avec
l'Éducation à la
Citoyenneté Mondiale (ECM)
dès le plus jeune âge ?

Évaluer par l'Observation & Passage à l'Action

- ☒ Comprend le sens global de l'histoire sans traduction.
- ☒ Réagit physiquement aux consignes dans la langue cible.
- ☒ Participe à la narration collective (gestes, bruitages).
- ☒ Réinvestit spontanément le lexique (ex: nommer une couleur).
- ☒ S'ouvrir à une autre culture

À vous de jouer !



Scannez pour
télécharger
l'entretien avec
Suzanne Bichler